

TENE EREBO

Free Translation

The Brazilian, Tene Erebo, those people, the Banawás. They were Banawás.

"It was my cousin, whose food I used to eat. They shot them, you haven't seen it," he said, the Banawá. "They shot my cousin, don't you know? I'm going to get revenge for my cousin," he said. He came, and arrived. He arrived, and slept. "The Brazilians shot my cousin and the others," he said.

"Yes, your cousin and the others died. They said your cousin and the others died."

"We don't like them. They are all going to die," he said. "We will not have pity on them. We don't like mean people." He said this as he was going to leave.

"Come on, let's see them."

The Brazilians were tapping latex. All of them were tapping latex. Their boss went away. My father was not big. My father was small. He was with his older sister. She was there, and was going to see them fighting the Brazilians. My grandmother was there with her grandson.

They arrived. They waited for them. They came. They were going to pour out the latex. They went after them, and killed one of them. My uncle was there, too, with a shotgun. The Brazilian came back, and went up into the house. As he was standing talking to them, my uncle shot him, Firisa. Firisa shot him, and he fell. Then they killed the Brazilians with pieces of wood. They died.

There was a Brazilian in the house eating, and he heard something and came, and he pulled out a knife. He pulled out a knife, and scared them away. He scared them away, and they scattered. They came into the house after him, and when he saw them coming, he jumped out. My father used to say that he jumped out.

My father was not big, he was this big. My father was not big. He was with his older sister. He saw the Brazilian coming toward him. The Brazilian jumped out in his direction, and landed on the ground. The Brazilian was waving the knife back and forth. As he was waving the knife, Komasa hit him with an arrow on his back. When Komasa hit him with the arrow, he went off wounded. When they followed him, he gave the knife he was holding, because he was feeling the effect of the *iha* poison. He gave the knife.

My father started to run away, but there was a bent over guava tree. My father was concentrating on the Brazilian, and when he went to duck, his forehead hit on the tree, wakai, beo. My father lay on the ground, unconscious. He got up, and sat there looking around, like a brown capuchin sitting on the ground, he used to say, a capuchin whose head had been bashed. My father's forehead stuck out, he used to say, because it was swollen. He used to say it stuck out because it was swollen. He was small. His older sister laughed at him.

Then they caught the Brazilian women, to be their wives. They caught them to be their wives. "She is going to be my wife."

"Why do you want her?" The older brother of one of them attacked. His older brother killed the woman who he wanted to be his wife.

"You killed my wife, and I will kill you, too," he said. "I'm going to kill you, too," he said.

After the Banawás killed people, they came back.

She had died [i.e. the cousin mentioned at the beginning].

TENE EREBO

They took away manioc meal. They carried the manioc meal and came back. He was Tene Erebo. They fought against Tene Erebo. They fought against him.

He went to the Purus and did not come back. They waited for him, but he didn't come back. He came back during the night. He came back, and arrived. He was upset, and he shot off a gun during the night. They waited for him. They stayed several days at the edge of the river waiting for him, but he didn't come. He shot off a gun. They got up early because of him. He went away. After he went away, they looked at his place. They called him, but he didn't call.

They came back, and arrived back. There was fighting on two occasions.

Interlinear Presentation

- 1 **Yara** , **Tene Erebo** , **ee** **ha ha mati haro**
 yara Tene Erebo ee haa haa mati haaro
 Brazilian (man's name) (pause) DEM DEM 3PL that one+F
 npropm npropm interj dem dem pron dem
bato yafi mati
 bato yafi mati
 Banawá 3PL
 npropm pron
 'The Brazilian, Tene Erebo, those people, the Banawás.'
- 2 **Bato yafi memetemoneke**
 bato yafi me -mete -mone -ke
 Banawá 3PL FP.N+F REP+F DECL+F
 npropm pron
 'They were Banawás.'
- 3 **Ee** , **okasima** ,
 ee o- ka asima
 (pause) 1SG.POSS POSS younger female parallel cousin
 interj nf
okasima
 o- ka asima
 1SG.POSS POSS younger female parallel cousin
 nf
okasima **tafe** **okobate** ,
 o- ka asima tafe o- kaba -tee
 1SG.POSS POSS younger female parallel cousin food+F 1SG.S eat HAB
 nf pn vt
okasima **tafe** **okobate** **me me tao**
 o- ka asima tafe o- kaba -tee me me tao
 1SG.POSS POSS younger sister food+F 1SG.S eat HAB 3PL.O 3PL.S shoot
 nf pn vt pron pron vt
nani **awaraharo** **ati** **nematamonaka** , **ee**
 na -hani awa -ra -haaro ati na -himata -mona -ka ee
 AUX IP.N+F see NEG IP.E+F say AUX FP.N+M REP+M DECL+M (pause)
 aux result vt aux interj
bato yafi
 bato yafi
 Banawá
 npropm
 "'It was my cousin, whose food I used to eat. They shot them, you haven't seen it," he said, the Banawá.'

TENE EREBO

4 **Okasima** **me** **tao** **nini**
 o- ka asima me tao na -ni
 1SG.POSS POSS younger female parallel cousin 3PL.S shoot AUX BKG+F
 nf pron vt aux

awararo

awa -ra -haaro
 see NEG IP.E+F
 result

"They shot my cousin, don't you know?"

5 **Okasima** **manakone** **owaba**
 o- ka asima manakone o- awa -haba
 1SG.POSS POSS younger female parallel cousin revenge 1SG.S avenge FUT+F
 nf pn vt

ama o , **ati nematamonaka**
 ama o- , ati na -himata -mona -ka
 SEC 1SG.S say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 sec prt vt aux

"I'm going to get revenge for my cousin," he said.'

6 **Faya** , **kamaki** , **kamaki** **kobo** **namaki** ,
 faya , ka -makI+M , ka -makI+M kobo na -makI+M ,
 so go/come following go/come following arrive AUX following
 conj vi vi vi aux

kobo namakimatamonaka
 kobo na -makI -himata -mona -ka
 arrive AUX following FP.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'He came, and arrived.'

7 **Kobo** **namaki** , **kobo** **namakimatamonaka**
 kobo na -makI+M , kobo na -makI -himata -mona -ka
 arrive AUX following arrive AUX following FP.N+M REP+M DECL+M
 vi aux vi aux

'He came, and arrived.'

8 **Kobo** **namaki** **amo** **ne** ,
 kobo na -makI+M amo na+M ,
 arrive AUX following sleep AUX
 vi aux vi aux

Okasima

o- ka asima
 1SG.POSS POSS younger female parallel cousin
 nf

okasima **yara** **me** **me** **tao**
 o- ka asima yara me me tao
 1SG.POSS POSS younger female parallel cousin Brazilian 3PL.O 3PL.S shoot
 nf npropm pron pron vt

namoneke , **ati nematamonane**
 na -hamone -ke , ati na -himata -mona -ne
 AUX REP+F DECL+F say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux vt aux

'He arrived, and slept. "The Brazilians shot my cousin and the others," he said.'

TENE EREBO

9 *Ee asima*
 ee asima
 yes 2SG.POSS.younger female parallel cousin
 interj nf

<i>asima</i>	<i>abamoneke</i>	<i>ahi</i>
asima	ahaba -hamone -ke	ahi
2SG.POSS.younger female parallel cousin	die REP+F DECL+F	then
nf	vi	dem

"Yes, your cousin and the others died."

10 <i>Asima</i>	<i>abamone</i>	<i>me</i>	<i>ati</i>
asima	ahaba -hamone	me	ati
2SG.POSS.younger female parallel cousin	die REP+F	3PL.S	say
nf	vi	pron	vt

narake
 na -hara -ke
 AUX IP.E+F DECL+F
 aux

"They said your cousin and the others died."

11 *Yama nofarawaro*
 yama nofa -rawa -haaro
 thing like F.PL IP.E+F
 nf result

"We don't like them."

12 <i>Yama abarawaba</i>	<i>awaraware</i>	<i>ati</i>	<i>nematamona</i>
yama ahaba -rawa -haba	awa -rawa -ra+M	ati	na -himata -mona
thing die F.PL FUT+F	see F.PL NEG	say	AUX FP.N+M REP+M
nf vi	vt	vt	aux

"They are all going to die," he said.'

13 *Me tinofahi*
 me ti- nofa -hi
 3PL.O 2SG.S like IMP+F
 pron vt

"We will not have pity on them."

14 <i>E hama</i>	<i>nofate</i>	<i>ama</i>	
ee hama+F	nofa -tee	ama	
1IN.S be mean	like HAB	SEC	
pron vi	result	sec	

"We don't like mean people."

15 <i>E hama</i>	<i>nofatera</i>	<i>aware</i>	<i>aware</i>
ee hama+F	nofa -tee -ra+F	awa -ra+M	awa -ra+M
1IN.S be mean	like HAB NEG	see NEG	see NEG
pron vi	result	vt	vt

"We don't like mean people."

16 <i>Faya yana</i>	<i>toneba</i>	<i>atimatamonaka</i>	<i>ahi</i>
faya yana to- na -hiba	ati -mata -mona -ka	ati -mata -mona -ka	ahi
so start CH AUX FUT+M	voice short time REP+M DECL+M	voice short time REP+M DECL+M	then
conj vi aux	pn	pn	dem

'He said this as he was going to leave.'

TENE EREBO

17 **Hima** , **me e aawa namata**
 hima , me ee a- awa na -mata
 let's go 3PL.O 1IN.S DUP see AUX short time
 interj pron pron vt aux

"Come on, let's see them."

18 **Yara sirika me siri nemetemone**
 yara sirika me siri na -hemete -mone
 Brazilian rubber tree sp 3PL.S scrape AUX FP.N+F REP+F
 npropm nm pron vt aux

'The Brazilians were tapping latex.'

19 **Sirika me siri na me me nafi me nafi**
 sirika me siri na+F me me nafi me nafi
 rubber tree sp 3PL.S scrape AUX 3PL.S 3PL.POSS all 3PL.POSS all
 nm pron vt aux pron pron pn pron pn

sirika siri nani , me ka me ka me ka
 sirika siri na -hani , me ka me ka me ka
 rubber tree sp scrape AUX IP.N+F 3PL POSS 3PL POSS 3PL POSS
 nm vt aux pron prt pron prt pron prt

bataro tokomenoho
 bataro to- ka -ma -hino -ho
 boss away go/come back IP.N+M DUP
 nm vi

'All of them were tapping latex. Their boss went away.'

20 **Me ka bataro tokomematamonane**
 me ka bataro to- ka -ma -himata -mona -ne
 3PL POSS boss away go/come back FP.N+M REP+M BKG+M
 pron prt nm vi

'Their boss went away.'

21 **Okobiteba nafirematamona**
 o- ka abi -tee -ba nafi -ra -himata -mona
 1SG.POSS POSS father HAB FUT be big NEG FP.N+M REP+M
 nm vi

'My father was not big.'

22 **Okobi iisi ne , hinakati ya**
 o- ka abi i- isi na+M , hinaka ati ya
 1SG.POSS POSS father DUP be small AUX 3SG.POSS older sister ADJU
 nm vi aux nf prt

fama me me me yara me me mowa hinabone
 fama.LIST , me me me yara me me mowa hi- na -habone
 be with 3PL 3PL 3PL Brazilian 3PL.O 3PL.S fight OC AUX INT+F
 vi pron pron pron npropm pron pron vt aux

mera awabone sawiha , okaki sawiha
 mera awa -habone sawi+F , o- ka aki sawi+F
 3PL.O see INT+F be present 1SG.S POSS grandmother be present
 pron vt vi nf vi

hinakanoti fama , famemetemone
 hinaka noti fama+F , fama -hemete -mone
 3SG.POSS grandson be with be with FP.N+F REP+F
 nm vi vi

'My father was small. He was with his older sister. She was there, and was going to see them fighting the Brazilians. My grandmother was there with her grandson.'

TENE EREBO

23 *Faya me me , me kobo nemetemone fahi*
 faya me me , me kobo na -hemete -mone fahi
 so 3PL 3PL 3PL.S arrive AUX FP.N+F REP+F then
 conj pron pron pron vi aux dem
 'They arrived.'

24 *Me kobo na me me noki hina me*
 me kobo na+F me me noki hi- na+F me
 3PL.S arrive AUX 3PL.O 3PL.S wait for OC AUX 3PL.S
 pron vi aux pron pron vt aux pron
kama me , sirika fehene me so
 ka -ma+F me , sirika fehene me soo
 go/come back 3PL.S rubber tree sp latex+M 3PL.S pour out
 vi pron nm pn pron vi
nabone me , me me hinakamakia me
 na -habone me , me me hi- to- na- ka -makI+F me
 AUX INT+F 3PL 3PL.O 3PL.S OC away CAUS go/come following 3PL.O
 aux pron pron pron vt pron
owa owa me hinabowe , owa me
 owa owa me hi- na- aboha+M , owa me
 one+M one+M 3PL.S OC CAUS die one+M 3PL.S
 adj adj pron vt adj pron

hinabowematamona

hi- na- aboha -himata -mona
 OC CAUS die FP.N+M REP+M
 vt

'They arrived. They waited for them. They came. They were going to pour out the latex. They went after them, and killed one of them.'

25 *Yama hahi okobisebisa sawihi*
 yama haahi o- ka abise -bisa sawi+M
 thing this one+M 1SG.POSS POSS uncle also be present
 nf dem nm vi
okobise okobisebisa sawihari
 o- ka abise o- ka abise -bisa sawi -haari
 1SG.POSS POSS uncle 1SG.POSS POSS uncle also be present IP.E+M
 nm nm vi

'My uncle was also there.'

26 *Okobisebisa , sawihi taokana tama kanahi*
 o- ka abise -bisa , sawi+M taokana tama ka- na+M
 1SG.POSS POSS uncle also be present shotgun hold onto COMMIT AUX
 nm vi nf vt aux
 , *yara kamematamonaka*
 yara ka -ma -himata -mona -ka
 Brazilian go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 npropm vi

'My uncle was there, too, with a shotgun. The Brazilian came back.'

27 *Yara kame tokomisame me hiyare*
 yara ka -ma+M to- ka -misa -ma+M me hiyara+M
 Brazilian go/come back away go/come up back 3PL.O speak to
 npropm vi vi pron vt
ware ra okobise tao
 waa -rI ra o- ka abise tao
 stand raised surface O 1SG.POSS POSS uncle shoot
 vi prt nm vt

TENE EREBO

hikanematamonaka

hi- ka- na -himata -mona -ka
 OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

Firisa

Firisa
 (man's name)
 npropm

Firisa

Firisa
 (man's name)
 npropm

toahari

to- ha -haari
 CH be IP.E+M
 vc

'The Brazilian came back, and went up into the house. As he was standing talking to them, my uncle shot him, Firisa.'

28 **Firisa** **tao** **hikane** **sone** , **faya** **yara** **me**
 Firisa tao hi- ka- na+M sone+M faya yara me
 (man's name) shoot OC COMIT AUX fall so Brazilian 3PL
 npropm vt aux vi conj npropm pron

me **me** **waka** **nemetemone** **fahi** **awa** **ya**
 me me waka na -hemete -mone fahi awa ya
 3PL.O 3PL.S kill AUX FP.N+F REP+F then wood ADJU
 pron pron vt aux dem nf prt

'Firisa shot him, and he fell. Then they killed the Brazilians with pieces of wood.'

29 **Awa** **ya** **me** **me** **waka** **hina** **me** **aba** **me**
 awa ya me me waka hi- na+F me ahaba+F me
 wood ADJU 3PL.O 3PL.S kill OC AUX 3PL.S die 3PL.S
 nf prt pron pron vt aux pron vi pron

yara , **warebise** **tafabise** **narabo** **hawino**
 yara waa -rI -bisa+M tafa -bisa+M narabo hawi -hino
 Brazilian stand raised surface also eat also ear+M work IP.N+M
 npropm vi vi pn vi

kamaki **yimawa** **soba** **towitimatamonaka**
 ka -makI+M yimawa soba to- na -witI -himata -mona -ka
 go/come following knife pull out away AUX out FP.N+M REP+M DECL+M
 vi nf vt aux

ahi

ahi
 then
 dem

'They killed them with pieces of wood. They died. There was a Brazilian in the house eating, and he heard something and came, and he pulled out a knife.'

30 **Yimawa** **soba** **towiti** **mera** **e**
 yimawa soba to- na -witI+M mera ee
 knife pull out away AUX out 3PL.O yell
 nf vt aux pron vi

nimatamonaka

niha- na -himata -mona -ka
 CAUS AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'He pulled out a knife, and scared them away.'

31 **Mera** **e** **ni** **me** **tokarikosa** **me** ,
 mera ee niha- na+M me to- ka -ri -kosa+F me
 3PL.O yell CAUS AUX 3PL.S away go/come DISTR middle 3PL.S
 pron vi aux pron vi pron

TENE EREBO

me hinakimisamaki , **me kamaki** **awe**
 me hi- na- ka -misa -makI+M me ka -makI.NFIN awa+M
 3PL.S OC CAUS go/come up following 3PL.S go/come following see
 pron vt pron vi vt

yora towitimatamonaka
 yora to- na -witI -himata -mona -ka
 jump away AUX out FP.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'He scared them away, and they scattered. They came into the house after him, and when he saw them coming, he jumped out.'

32 **Yora towitimatamona** **okobi** **aati**
 yora to- na -witI -himata -mona o- ka abi a- ati
 jump away AUX out FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father DUP say
 vi aux nm vt

'My father used to say that he jumped out.'

33 **Okobi** **okobi** **nafire**
 o- ka abi o- ka abi nafi -ra+M
 1SG.POSS POSS father 1SG.POSS POSS father be big NEG
 nm nm vi

okobi **e** **na toemata** **awaka** **ahi**
 o- ka abi ee na to- ha -himata awa -ka ahi
 1SG.POSS POSS father be similar AUX CH AUX FP.N+M seem+M DECL+M this
 nm vi aux aux sec dem

'My father was not big, he was this big.'

34 **Okobi** **okobi** **nafire**
 o- ka abi o- ka abi nafi -ra+M
 1SG.POSS POSS father 1SG.POSS POSS father be big NEG
 nm nm vi

hinakati **fame** , **yara kaki** **awe**
 hinaka ati fama+M yara ka -kI.NFIN awa+M
 3SG.POSS older sister be with Brazilian go/come coming see
 nf vi npropm vi vt

yara yora nake **bao** **nakematamonaka**
 yara yora na -kI bao na -kI -himata -mona -ka
 Brazilian jump AUX coming come down AUX coming FP.N+M REP+M DECL+M
 npropm vi aux vi aux

ahi
 ahi
 then
 dem

'My father was not big. He was with his older sister. He saw the Brazilian coming toward him. The Brazilian jumped out in his direction, and landed on the ground.'

35 **Yara yimawa feo tonikimematamona** **ahi**
 yara yimawa feo to- niha- na -kima -himata -mona ahi
 Brazilian knife move CH CAUS AUX two FP.N+M REP+M then
 npropm nf vi aux dem

'The Brazilian was waving the knife back and forth.'

36 **Yimawa feo tonikime** , **Komasa** , **Komasa**
 yimawa feo to- niha- na -kima+M Komasa Komasa
 knife move CH CAUS AUX two (man's name) (man's name)
 nf vi aux npropm npropm

TENE EREBO

sa saa shoot with arrow vt	hikanematamonaka hi- ka- na -himata -mona -ka OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M aux	ahi bari ahi bari then back dem pn
--------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------

'As he was waving the knife, Komasa hit him with an arrow on his back.'

37 Komasa Komasa (man's name) npropm	sa saa shoot with arrow vt	hikane hi- ka- na+M OC COMIT AUX aux	towake to- ka- ka+M away COMIT go/come vi	me me 3PL.S pron
------------------------------------------------------	--------------------------------------------	------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------	----------------------------------

hekiyo hi- ka- kiyom+M OC COMIT chase vt	fara fara same+F dem	yimawa yimawa knife nf	tama tama hold onto vt	hinaha hi- na+F OC AUX aux	ta taa give vt
----------------------------------------------------------	--------------------------------------	----------------------------------------	----------------------------------------	--------------------------------------------	--------------------------------

nematamona na -himata -mona AUX FP.N+M REP+M aux	iha iha plant sp nm	komene komene pain+M pn	awahari awa -haari feel IP.E+M vt
------------------------------------------------------------------	-------------------------------------	-----------------------------------------	---------------------------------------------------

'When Komasa hit him with the arrow, he went off wounded. When they followed him, he gave the knife he was holding, because he was feeling the effect of the iha poison.'

38 Faya faya so conj	yimawa yimawa knife nf	ta taa give vt	ne na+M AUX aux	okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS father nm	okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS father nm
--------------------------------------	----------------------------------------	--------------------------------	---------------------------------	---------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------

kana ni kana na.NFIN run AUX vi aux	toke to- ka+M away go/come vi	okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS father nm	kana ni kana na.NFIN run AUX vi aux
-----------------------------------------------------	-----------------------------------------------	---------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------

tokebona to- ka -hibona away go/come INT+M vi	kaira kaira guava nm	kaira kaira guava nm	kaya kaya lie vi	namatamona na.NOM+M -mata -mona AUX FP.N+M REP+M aux	ama ama be vc
---------------------------------------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------	----------------------------------	----------------------------------------------------------------------	-------------------------------

ahi
ahi
then
dem

'He gave the knife. My father started to run away, but there was a bent over guava tree.'

39 Kaira kaira guava nm	kaya kaya lie vi	ne na+M AUX aux	okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS father nm	yara yara Brazilian npropm	noko noko attraction pn
-----------------------------------------	----------------------------------	---------------------------------	---------------------------------------------------------	--------------------------------------------	-----------------------------------------

tonihe to- niha- ha+M CH CAUS be vt	e ee turn back vi	kabote na -kabote AUX quickly aux	nebona na -hibona AUX INT+M aux	habi habi pass under vi	kabote na -kabote AUX quickly aux
-----------------------------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------------------------	-------------------------------------------------	-----------------------------------------	---------------------------------------------------

nebona na -hibona AUX INT+M aux	noko noko face+M pn	yoari yowahari eyebrow pn	karimemetemone karima -hemete -mone hit FP.N+F REP+F vi	amake ama -ke SEC DECL+F sec	ahi ahi then dem
-------------------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------	----------------------------------

wakai wakai (sound of hitting) sound	beo beo (sound of hitting ground) sound
------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------

'There was a bent over guava tree. My father was concentrating on the Brazilian, and when he went to duck, his forehead hit on the tree, wakai, beo.'

TENE EREBO

40 *Okobi* *abowi* *home* , *okobi*
 o- ka abi abohi homa+M o- ka abi
 1SG.POSS POSS father dead body lie on ground 1SG.POSS POSS father
 nm pn vi nm
abowi homematamonaka ahi
 abohi homa -himata -mona -ka ahi
 dead body lie on ground FP.N+M REP+M DECL+M then
 pn vi dem
 'My father lay on the ground, unconscious.'

41 *Okobi* *abowi* *home* *yana* *namisame*
 o- ka abi abohi homa+M yana na -misa -ma+M
 1SG.POSS POSS father dead body lie on ground get up AUX up back
 nm pn vi vi aux
yama yama ki ne itematamonaka yowi fana
 yama yama kii na+M ita -himata -mona -ka yowi fana
 thing thing look at AUX pierce FP.N+M REP+M DECL+M brown capuchin
 nf nf vt aux vt nf
itaharonari aati toemarine yowi fana tati
 ita -haaro -naari , a- ati to- ha -himari -ne , yowi fana tati
 sit IP.E+F ? DUP say CH AUX FP.E+M BKG+M brown capuchin head
 vi vt aux nf pn
ba nareharo
 baa na -rI -haaro
 hit AUX raised surface IP.E+F
 result aux
 'My father lay on the ground unconscious. He got up, and sat there looking around, like a brown capuchin sitting on the ground, he used to say, a capuchin whose head had been bashed.'

42 *Okobi* *noko* *yoari* *ta* *tonematamona*
 o- ka abi noko yowahari taa to- na -himata -mona
 1SG.POSS POSS father face+M eyebrow protrude CH AUX FP.N+M REP+M
 nm pn pn vi aux
aati toemari ahi fowaharo
 a- ati to- ha -himari ahi fowa -haaro
 DUP say CH AUX FP.E+M then swell IP.E+F
 vt aux dem vi
 'My father's forehead stuck out, he used to say, because it was swollen.'

43 *Fowaha ta tonemetemone okobi na*
 fowa+F taa to- na -hemete -mone o- ka abi ati na
 swell protrude CH AUX FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS father say AUX
 vi vi aux nm vt
hiamaro ama nafirari noko
 hi- to- ha -hamaro ama , nafi -ra -haari , noko
 OC CH AUX FP.E+F SEC be big NEG IP.E+M face+M
 aux sec vi pn
hinakati haha hikanebanoho
 hinaka ati haahaa hi- ka- na -hiba -hino -ho
 3SG.POSS older sister laugh OC COMIT AUX FUT+M IP.N+M DUP
 nf vi aux
 'He used to say it stuck out because it was swollen. He was small. His older sister laughed at him.'

TENE EREBO

44 *Faya me , yara fana me , yara fana me*
 faya me , yara fana me , yara fana me
 so 3PL Brazilian female 3PL Brazilian female 3PL.S
 conj pron npropm nf pron npropm nf pron

watehemetemoneke fahi , yara fana me ka
 wata -hemete -mone -ke fahi , yara fana me ka
 catch FP.N+F REP+F DECL+F then Brazilian female 3PL POSS
 vt dem npropm nf pron prt

yibotbonehe
 yibote -bone -he
 wife INT+F DUP
 nf

'Then they caught the Brazilian women, to be their wives.'

45 *Me ka yibotbone me watehemetemoneni*
 me ka yibote -bone me wata -hemete -mone -ni
 3PL POSS wife INT+F 3PL.S catch FP.N+F REP+F BKG+F
 pron prt nf pron vi

'They caught them to be their wives.'

46 *Okoko yibote oko yibotbana amani*
 o- ka yibote o- ka yibote -bana ama -ni
 1SG.POSS POSS wife 1SG.POSS POSS wife FUT be BKG+F
 prt nf prt nf vc

'"She is going to be my wife."

47 *Okoko yibotbana amani*
 o- ka yibote -bana ama -ni
 1SG.POSS POSS wife FUT be BKG+F
 prt nf vc

'"She is going to be my wife."

48 *Okoko yibotbana amani*
 o- ka yibote -bana ama -ni
 1SG.POSS POSS wife FUT be BKG+F
 prt nf vc

'"She is going to be my wife."

49 *Hinofine hirani*
 hi- nofa -ne hi- rani
 OC like CONT+F OC ?
 vt prt

'"Why do you want her?"³²

50 *Owa anoti fito tonamake*
 owa anoti fito to- na -makI
 one+M 3SG.POSS older brother rush away AUX following
 adj nm vi aux

fatibone anoti hinabowa
 fati -bone anoti hi- na- aboha+F
 3SG.POSS.wife INT+F 3SG.POSS older brother OC CAUS die
 nf nm vt

32 The form *hirani* appears to have feminine agreement, since the masculine would be *hira*, but beyond this I cannot offer a morphological analysis.

TENE EREBO

Oko	o- 1SG.POSS prt	ka POSS	yibote	yibote wife nf	oko	o- 1SG.POSS prt	ka POSS	yibote	yibote wife nf	tinabowa	ti- 2SG.S	na- CAUS	aboha+F die	tiwa	tiwa 2SG.O pron
------------	-----------------------	------------	---------------	----------------------	------------	-----------------------	------------	---------------	----------------------	-----------------	--------------	-------------	----------------	-------------	-----------------------

onabowabisi

o- 1SG.S vt	na- CAUS die	aboha die	-bisa also	toe	to- CH	ha AUX	ori	o- 1SG.S aux	na AUX	-ra.NOM+F NEG	ati	ati say vt
-------------------	--------------------	--------------	---------------	------------	-----------	-----------	------------	--------------------	-----------	------------------	------------	------------------

"The older brother of one of them attacked. His older brother killed the woman who he wanted to be his wife. "You killed my wife, and I will kill you, too," he said."

51	Ati	ne	Tiwa	onabowabisi	toe	ori						
	ati	na+M	tiwa	o- 1SG.S	na- CAUS	aboha die	-bisa also	to- CH	ha AUX	o- 1SG.S	na AUX	-ra.NOM+F NEG
	say	AUX	2SG.O	1SG.S	CAUS	die	also	CH	AUX	1SG.S	AUX	NEG
	vt	aux	pron	vt	aux	aux	aux	aux	aux	aux	aux	aux

ati	ne	faya	bato yafi	me	bato yafi	me	ihi
ati	na+M	faya	bato yafi	me	bato yafi	me	ihi
say	AUX	so	Banawá	3PL	Banawá	3PL.POSS	victim of+F
vt	aux	conj	npropm	pron	npropm	pron	pn

itiha	me	kama	me	abemetemoneke
iti+F	me	ka	-ma+F	me
exist	3PL.S	go/come	back	3PL.S
vi	pron	vi	pron	vi

"I'm going to kill you, too," he said. After the Banawás killed people, they came back. She had died.'

52 **Abemetemoneni**

ahaba	-hemete	-mone	-ni
die	FP.N+F	REP+F	BKG+F
vi			

'She died.'

53	Aba	faya	farina	me	yaba	farina	me
	ahaba+F	faya	farina	me	yaba+F	farina	me
	die	so	manioc meal	3PL.S	pick up	manioc meal	3PL.S
	vi	conj	nf	pron	vt	nf	pron

tiwari	na	me	kama	me
tiwa	-ri	na+F	me	ka
carry	DISTR	AUX	3PL.S	go/come
vt	aux	pron	vi	back

Tene Erebotamonaka

Tene Erebo	-mata	-mona	-ka
(man's name)	FP.N+M	REP+M	DECL+M
npropm			

Tene Erebo

Tene Erebo
(man's name)
npropm

'She died. They took away manioc meal. They carried the manioc meal and came back. He was Tene Erebo.'

54	Tene Erebo	Tene Erebo	ra	me	mowa	nemetemoneni
	Tene Erebo	Tene Erebo	ra	me	mowa	na
	(man's name)	(man's name)	O	3PL.S	fight	-hemete
	npropm	npropm	prt	pron	vt	-mone

'They fought against Tene Erebo.'

TENE EREBO

55 Me	mowa	hine	tokomeno	Foro	ya	
me	mowa	hi- na+M	to- ka -ma -hino	Foro	ya	
3PL.S	fight	OC AUX	away go/come back IP.N+M	Purus	ADJU	
pron	vt	aux	vi	npropf	prt	
tokomeno			kamare	me	noki	hine
to- ka -ma -hino			ka -ma -ra+M	me	noki	hi- na+M
away go/come back IP.N+M			go/come back NEG	3PL.S	wait for	OC AUX
vi			vi	pron	vt	aux
kamare			kama	nabematamonaka	yama	
ka -ma -ra+M			ka -ma	nahaba -himata -mona -ka	yama	
go/come back NEG			go/come back	at night FP.N+M REP+M DECL+M	thing	
vi			vi	aux	nf	
soki	ya					
soki.NOM	ya					
be dark	ADJU					
vi	prt					

'They fought against him. He went to the Purus and did not come back. They waited for him, but he didn't come back. He came back during the night.'

56 Kame	kobo	name	faya	yawe	yama	yama
ka -ma+M	kobo	na -ma+M	faya	yawa+M	yama	yama
go/come back	arrive	AUX back	so	be upset	thing	thing
vi	vi	aux	conj	vi	nf	nf
tao	nabe	yama	tao	nabematamona	fahi	
tao	na nahaba+M	yama	tao	na nahaba -himata -mona	fahi	
shoot	AUX at night	thing	shoot	AUX at night FP.N+M REP+M	then	
vt	aux	nf	vt	aux	dem	

'He came back, and arrived. He was upset, and he shot off a gun during the night.'

57 Me	noki	hine	me	winabasa	me	noki
me	noki	hi- na+M	me	wina -basa+F	me	noki
3PL.S	wait for	OC AUX	3PL.S	live edge	3PL.S	wait for
pron	vt	aux	pron	vi	pron	vt
hine	kamakiramako					
hi- na+M	ka -makI -ra -mako					
OC AUX	go/come following NEG for this reason+M					
aux	vi					
kamakirematamonaka						
ka -makI -ra -himata -mona -ka						
go/come following NEG FP.N+M REP+M DECL+M						
vi						

'They waited for him. They stayed several days at the edge of the river waiting for him, but he didn't come.'

58 Kamakire	yama	tao	ne	me	me	bosa
ka -makI -ra+M	yama	tao	na+M	me	me	bosa
go/come following NEG	thing	shoot	AUX	3PL	3PL.S	get up early
vi	nf	vt	aux	pron	pron	vi
hikane	tokomematamonane					
hi- ka- na+M	to- ka -ma -himata -mona -ne					
OC COMIT AUX	away go/come back FP.N+M REP+M BKG+M					
aux	vi					

'He didn't come. He shot off a gun. They got up early because of him. He went away.'

59 Me	bosa	hikane	tokomeno	taboro
me	bosa	hi- ka- na+M	to- ka -ma -hino	taboro
3PL.S	get up early	OC COMIT AUX	away go/come back IP.N+M	place+M
pron	vi	aux	vi	pn

TENE EREBO

me	ki	hiname			me	ha	hine	ha
me	kii	hi- to- na	-ma+M		me	haa	hi- na+M	haa
3PL.S	look at	OC away	AUX back		3PL.S	call	OC AUX	call
pron	vt	aux			pron	vt	aux	vi

rematamona

na -ra -himata -mona
 AUX NEG FP.N+M REP+M
 aux

'They got up early because of him. After he went away, they looked at his place. They called him, but he didn't call.'

60	Me	kama		me	me	kama		me	me
	me	ka	-ma+F	me	me	ka	-ma+F	me	me
	3PL.S	go/come	back	3PL.S	3PL.S	go/come	back	3PL.S	3PL.S
	pron	vi		pron	pron	vi		pron	pron

kamemetemoneke

ka -ma -hemete -mone -ke
 go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'They came back.'

61	Me	kama		me	me	kobo	nama	me	faya
	me	ka	-ma+F	me	me	kobo	na -ma+F	me	faya
	3PL.S	go/come	back	3PL.S	3PL.S	arrive	AUX back	3PL.S	so
	pron	vi		pron	pron	vi	aux	pron	conj
	, bato yafi	me	,	yama	yama	mowa	ni		
	bato yafi	me	,	yama	yama	mowa	na.NFIN		
	Banawá	3PL		thing	thing	fight	AUX		
	npropm	pron		nf	nf	result	aux		

famemetemoneke

fama -hemete -mone -ke , ama ahi
 be two FP.N+F REP+F DECL+F SEC then
 vi sec dem

'They came back, and arrived back. There was fighting on two occasions.'